

MEDIEVAL TRANSLATIONS
AND THEIR READERS

Edited by

Pavína Rychterová and
Jan Odstrčilík



BREPOLS

Table of Contents

Preface	7
Introduction Pavína Rychterová	9
Authors and Readers	19
Gothic Texts Translations, Audiences, Readers Alessandro Zironi	21
Translating Latin in the Medieval North <i>Agnesar Saga</i> and its Readership Maria Teresa Ramandi	43
The Old Swedish Pentateuch Translation and its Reflective Model Reader Jonatan Pettersson	65
Old Czech Biblical Prologues A Medieval Reader's Gateway to the Study of the Bible Andrea Svobodová, Kateřina Voleková and Pavína Rychterová	87
Reader and Public in a Fourteenth-Century French Translation Jean le Long and his Readership Marco Robecchi	111
From Devotion to Censure Hans Tucher's and Bernard of Breydenbach's Pilgrim Accounts and their Two Medieval Czech Translations Jaroslav Svátek	127
Educating Laymen and Nuns in the Late Middle Ages in German- Speaking and Dutch Environments Katrin Janz-Wenig	147
Dissemination of Knowledge	165
Miscellaneity in Practice A Further Look at the English Text Known as the <i>Lay Folks' Catechism</i> Elisabeth Salter	167

Old Material and New Perspectives Master Ingold's 'Golden Game' Jörg Sonntag	185
Jan Hus, <i>The Daughter</i> Religious Education between Translation and Adaptation Pavína Rychterová	205
Unbearable Lightness of Multilingual Sermons? The So-Called Wilhering Adaptation of Three Czech Sermons of Jan Hus Jan Odstrčilík	223
Religious Education in Transition	251
The Fifteenth- and Sixteenth-Century Croatian Translations of the Latin <i>Liber de modo bene vivendi ad sororem</i> Andrea Radošević	253
Early Readers' Responses to the English Translations of Richard Rolle's <i>Emendatio vite</i> Tamás Karáth	277
Predestination and Free Will in the Old French and Middle English Versions of the <i>Elucidarium</i> and in the Middle English <i>Chastising of God's Children</i> Takami Matsuda	299
The <i>Boke of Gostely Grace</i> and the <i>Orcherd of Syon</i> Revelations of <i>approuyd wymmen</i> and their Readership in Fifteenth-Century England Naoë Kukita Yoshikawa	317
The Social Function of a Translation Earl Rivers, William Caxton, and the <i>Dicts and Sayings of the Philosophers</i> Omar Khalaf	337
Index	355